

А. А. Аксёникова-Бирюкова

**ОТРАЖЕНИЕ ОППОЗИЦИИ «МУЖ – ЖЕНА»
В КИТАЙСКОЙ И БЕЛОРУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ**

В статье рассматриваются белорусские и китайские фразеологизмы, в которых нашло отражение отношение двух народов к семейным ценностям. Основное внимание уделено исследованию универсальной гендерной оппозиции «муж – жена». Выявляются сходства и различия фразеологизмов, связанные с особенностями истории, культуры, традиций и быта белорусов и китайцев.

В современном мире отношения между разными странами активно развиваются. В рамках сотрудничества Республики Беларусь и Китая возрастает интерес к изучению китайского языка. В процессе общения и сотрудничества могут появляться определенные трудности, связанные с межкультурными различиями. Для их преодоления важно знать особенности менталитета участников культурного диалога. Важнейшую роль при этом играет язык как средство общения и выражения мыслей.

У каждого народа есть свои устойчивые выражения – фразеологизмы, которые тесно связаны с его жизнью, историей, обычаями. Зная фразеологизмы, используемые в определенной стране, можно лучше понять ее национальные традиции и культуру. В белорусском и китайском языках существует большое количество выражений, в которых отражены многовековые традиции этих народов.

Важнейшим понятием, характеризующим отношение к жизни, как в белорусской, так и в русской культуре, является семья. Проанализируем фразеологизмы белорусского и китайского языков, в которых нашли отражение представления двух народов о семейных ценностях, и, в частности, о взаимоотношениях мужа и жены. Для этого воспользуемся словарями Д. Санько «Малы руска-беларускі слоўнік прыказак, прымавак і фразем» [1] и Пэн Бо «新编成语谚语俗语歇后语手册» («Новейший словарь-справочник фразеологизмов, пословиц, поговорок и недомолвок») [2].

На протяжении тысячелетий семья является самым прочным элементом общества у всех народов, так как именно в ней сохраняются и

передаются традиции, культура. В семье рождаются и воспитываются дети, а значит, продолжается человеческий род. Отсутствие семьи в Китае всегда считалось большой бедой: 男婚女嫁 (nán hūn nǚ jià) – *когда мужчина взрослеет, ему нужно жениться, а когда девушка взрослеет, ей нужно выйти замуж*. И в настоящее время в Китае женщина, не создавшая семью, каких бы высот она ни достигла в карьерной лестнице, является позором своей семьи. В представлении китайского народа, человек без семьи одинок и несчастен: 孤木难活 (gū mù nán huó) – *одно дерево тяжело растёт*. Семья – это надёжная поддержка для человека: 在家千日好, 出门半日难 (zài jiā qiān rì hǎo, chū mén bàn rì nán) – *хорошо и тысячу дней в своей семье, трудно половину дня вне семьи*.

Семья для белорусов всегда была и есть основой всей жизни, главным богатством: *Згода ды лад – у сям'і скарб; згодную сям'ю і гора не бярэ; у сям'і і смерць красна*. Одинокая жизнь при этом считается трагедией: *няма худшай кары, як жыць без пары*. Осуждается в белорусских фразеологизмах излишняя разборчивость при выборе спутника жизни: *З вялікіх перабораў засталіся толькі лапці і аборы*.

В древнем Китае верили, что женитьба является предначертанной. Старинная поговорка о браке гласит: 天作之合 (tiān zuò zhī hé) – *союз, совершённый небом*. Китайский народ считал, что брак – это соглашение между мужем и женой, в основе которого находятся доверие, привязанность и любовь на всю жизнь: 溺爱不明 (nì ài bù míng) – *любить так сильно, что не замечать недостатков*; 白头相守 (bái tóu xiāng shǒu) – *до седых волос*.

Кроме того, необходимо отметить, что отношения между членами семьи, и в первую очередь между мужем и женой, базировались в Китае на нормах конфуцианской морали, в основе которой лежит уважение: 唯命是从 (wéi mìng shì cóng) – *Муж слушается жену во всем*. Ли Юн, известный последователь конфуцианства, сказал: «Муж и жена, уважайте друг друга, как если другой был вашим почетным гостем». Считалось, что уважение может объединить и укрепить семью, а крепкая семья является залогом мира и гармонии общества.

Интересен китайский фразеологизм 举案齐眉 (jǔ àn qí méi) – *держат поднос на уровне бровей*. Он связан с преданием о министре Лян Хун и его жене Мэн Гуан, которые жили во времена династии Хань. Когда Мэн Гуан приносила обед своему мужу, она всегда поднимала поднос с едой на уровень своих бровей и доброжелательно его преподносила. Счастливый Лян принимал поднос, и они вместе ужина-

ли. Отсюда произошло выражение *поднять поднос с едой на уровень бровей*, которое используется для описания взаимоуважения и любви между мужем и женой.

В белорусской семье отношения между членами семьи регламентировались общехристианскими традициями. Муж и жена должны быть вместе всю свою жизнь, у них общая судьба: *Муж і жонка – найлепшая суполка; Муж – галава, жонка – душа*. В белорусских фразеологизмах подчеркивается, что только порядок и согласие в семье делают людей счастливыми: *У сям'ю, дзе лад, шчасце дарогу не забывае; Дружная сям'я не ведае смутку; сям'я моцная ладом*. Отмечается, что между мужем и женой должно быть взаимопонимание и уважение: *Там і Бог раюе, дзе жонка мужыка шануе*.

В китайских пословицах о семье говорится о реалиях, которые присущи именно китайскому народу. Например: 破镜重圆 (pò jìng chóng yuán) – *Два обломка зеркала совпали вместе* – в значении 'восстановление семьи'. В этом фразеологизме запечатлен классический китайский сюжет. В древности в Китае были супруги, которые разлучились в момент завоевания их страны другой династией. Они разломали зеркало на две части, одна часть досталась жене, другая – мужу. Супруги обещали, что найдут друг друга через год. И год спустя слуги помогли им найти друг друга с помощью обломков зеркал.

Во многих китайских фразеологизмах отмечается, что благополучие семьи напрямую связано с взаимоотношениями между супругами. Особо подчеркивается верность жены своему мужу, готовность заниматься совместным трудом: 糟糠之妻 (zāo kāng zhī qī) – *Жена, делящая с мужем все невзгоды*; 夫唱妇随 (fū chàng fù suí) – *Муж поет, жена подхватывает* – в значении 'жена всегда оказывает поддержку мужу'.

Процветание в семье в представлении китайского народа неразрывно связано с женщиной: 好妻子, 家庭兴旺 (hǎo qīzi, jiā tíng xīng wàng) – *хорошая жена, семейное благополучие*; 没有妻子, 没有家庭, 不支持、没有家 (méi yǒu qīzi, méi yǒu jiā tíng, bù zhī chí, méi yǒu jiā) – *Без жены нет семьи, без опоры нет дома*. Счастье мужчины также зависит от того, какую жену он имеет: 好妻子的丈夫有没有悲 (hǎo qīzi de zhàngfū yǒu méi yǒu bēi) – *Жена добрая – у мужа нет горя*; 笋好是有一半的收获, 一个好妻子有一半的幸福 (sǔn hǎo shì yǒu yī bàn de shōu huò, yī gè hǎo qīzi yǒu yī bàn de xìng fú) – *Всходы хороши –*

имеешь половину урожая, жена хороша – имеешь половину счастья;
采取坏的妻子–悲伤的所有我的生命、作物失败–饥饿的一年 (cǎi qǔ
huài de qīzi–bēi shāng de suǒ yǒu wǒ de shēng mìng, zuò wù shī bài jī è de
yī nián) – Возьмешь нехорошую жену – горюешь всю жизнь, неуро-
жай – голодаешь весь год.

Положение женщины в семье ярко представлено в белорусских фразеологизмах: *Замуж выйсці трэба знаць: позна легчы, а рана ўстаць*. Женщине отводится особая роль – она и хозяйка, и хранительница домашнего очага, именно от нее во многом зависит благополучие семьи: *У добрай гаспадыні і певень нясецца, свет у сям’і жонкай трымаецца; Мужык дзержыць адзін вугал у хаце, а жонка – тры; Без мужа, што без галавы, а без жонкі, што без розуму; хто добру жонку мае, той гора не знае*.

В то же время указывается, что на то, какой будет жена, во многом влияет муж: *За добрым мужам і жонка добрая; Які Хомка, такая і жонка*. Таким образом, подчеркивается взаимозависимость и единство мужа и жены.

Анализ китайских и белорусских фразеологизмов показал, что для китайского и белорусского народов семья является важнейшей ценностью. Ядром семьи являются муж и жена, которые должны жить в любви и согласии всю жизнь. Хорошая жена является залогом семейного благополучия и счастья. Многие китайские устойчивые выражения связаны с цитатой, притчей или легендой. В них говорится о таких китайских реалиях, которые присущи китайскому народу.

Таким образом, белорусские и китайские устойчивые выражения имеют как сходство, так и различие, обусловленные особенностями менталитета, национальных традиций и культуры белорусского и китайского народов. Их изучение помогает говорящим лучше понять друг друга и облегчает процесс коммуникации.

Список использованных источников

1. Санько, З. Малы руска-беларускі слоўнік прыказак, прымавак і фразем / З. Санько [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://slounik.org/sanko/> – Дата доступа : 10.09.2019.
2. Бо, Пэн. 新编成语谚语俗语歇后语手 Новейший словарь-справочник фразеологизмов, пословиц, поговорок и недомолвок / Пэн Бо [Электронный ресурс]. – Режим доступа: : <http://twirpx.comfile/478391/> – Дата доступа : 14.09.2019.